

国民阅读经典

全译本

假如给我三天光明

Three Days to See

〔美〕海伦·凯勒 著

袁红艳 译

 中国言实出版社

全译本

假如给我三天光明

Three Days to See

〔美〕海伦·凯勒 著

袁红艳 译

图书在版编目(CIP)数据

假如给我三天光明 / (美) 凯勒著; 袁红艳译. —
北京: 中国言实出版社, 2014.6
ISBN 978-7-5171-0658-6

I. ①假… II. ①凯… ②袁… III. ①凯勒, H. (1880~1968) —自传 IV. ①K837.127=533

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第137160号

责任编辑: 王 宁 李 颖

出版发行 中国言实出版社

地 址: 北京市朝阳区北苑路180号加利大厦5号楼105室

邮 编: 100101

编辑部: 北京市西城区百万庄大街甲16号五层

邮 编: 100037

电 话: 64924853 (总编室) 64924716 (发行部)

网 址: www.zgyscbs.cn

E-mail: zgyscbs@263.net

经 销	新华书店
印 刷	三河市吉祥印务有限公司
版 次	2014年7月 第1版 2014年7月 第1次印刷
规 格	880毫米×1230毫米 1/32 7印张
字 数	164千字
定 价	16.00元 ISBN 978-7-5171-0658-6

译者序

马克·吐温曾经说过：“19世纪出现了两个了不起的人物，一个是拿破仑，另一个就是海伦·凯勒。拿破仑试图用武力征服世界，他失败了；海伦·凯勒用笔征服世界，她成功了。”

海伦·凯勒（1880—1968），出生在美国南部一个小镇，一岁半时突患猩红热，病魔夺去了她的听力和视力，从此她终身都生活在一个黑暗而沉寂的世界里。然而，在痛苦绝望的深渊中，海伦幸运地迎来了自己灵魂的拯救者与思想的解放者——安妮·莎莉文老师。在莎莉文老师极富耐心的教导与帮助下，海伦克服了常人难以想象的艰难困苦，以超人的毅力获得了不可思议的成就：十六岁时进入哈佛大学附属剑桥女子中学，学习英文、德文、拉丁文、数学、自然及文学、史学名著；二十岁时考入哈佛大学拉德克利夫学院，与正常同学一起顺利完成四年学业，并且以优异的成绩毕业，成为人类历史上第一位获得文学学士学位的盲聋哑人。二十一岁时她在莎莉文老师的指导下发表了处女作《我的人生故事》，在以后的六十多年中共写下十四部著作，被视为“20世纪最富感召力的作家”之一。其中《假如给我三天光明》被誉为世界上“无与伦比的杰作”，成为一部

感染与激励了无数人的伟大励志书。

在莎莉文老师的倾心教育与各界人士的爱心呵护下，海伦·凯勒拥有了一个丰富多彩的青少年时代，成长为一个活泼、坚强、自信与睿智的姑娘。她热爱自然，爱好运动，积极参加各种社会活动，并有幸与当时文学界及科学界的一些大师巨擘建立了真挚友谊。从无数热心善良的人那里，海伦感受到了人间最无私博大的爱与关怀，难能可贵的是她以自身的残障之躯，将这种爱与关怀全盘回馈给了社会，把关爱与奋斗的种子撒向了全世界。海伦·凯勒尤其热衷于为盲人服务的社会工作，将毕生都奉献给了盲人福利和教育事业，她以自己的杰出成就与非凡影响向常人昭示着残疾人的尊严和伟大，她的亲身经历与真切感悟，不仅使残障人士，也令健全人深受感染与启迪，因而她赢得了全世界人民的尊敬与热爱。海伦·凯勒被《时代周刊》评选为20世纪美国十大英雄偶像，并被授予美国市民的最高荣誉奖“总统自由勋章”。

海伦·凯勒的一生就是一个传奇。尽管幽闭在一个无声、无光、无色的世界里，但对知识的渴求却是她心底的一盏明灯，使她得以在老师的悉心指导下，凭着不屈不挠的意志与顽强不懈的努力，不断超越困苦与失败，创造了一个又一个人生奇迹：她掌握了英语书面语，并且在经历无数的挫折之后，竟然学会了用有声语言进行交流，进而又学习了法语、德语、拉丁语和希腊语，最终成为一位杰出的聋哑盲学者、作家、教育家与演说家。海伦·凯勒度过了八十八个春秋的漫长人生，她将黑暗孤寂的岁月活得有声有色且壮丽辉煌，谱写出人类文明史上一曲伟大恢宏的生命礼赞！

《假如给我三天光明》是海伦·凯勒的处女作，她以真实自然、感人

至深的笔触再现了自己生命之初二十一年的人生故事，从一个身残志坚的柔弱女子的视角，谆谆告诫身体健全的人们应珍惜生命，珍惜造物主所赐予的一切。海伦·凯勒不屈服于命运、永不言败的精神为世人留下了一篇可歌可泣的生命颂歌。人类美好高尚的情操、隽永博大的爱心以及自强不息的精神能够超越时空的限制而永恒。跨越百年，《假如给我三天光明》至今依然闪耀着不朽的人性光芒——书中人物所展现出的品质、意志、耐力与精神仍然给人以强烈的震撼与感染，给那些懈怠慵懒、蒙尘染垢的心灵以警醒与荡涤。

“善用你的眼睛吧，犹如明天你就即将失明；善用你的每一种感官功能吧，你才能够将它们都运用发挥到极致……假如人们都以一种似乎明天即将死去的态度度过眼前每一个日子，则不失为一种绝佳的人生准则。”这种积极奋发的人生态度将永远激励着一代又一代人，尤其对青少年身心的健康成长必将产生深远的影响与正能量的灌输。

“读一本好书就是与一颗伟大的心灵对话。”我们衷心希望那些激励人心、催人奋进的作品能够永远流传下去。

袁红艳

2014年4月

目 录

CONTENTS

- 001 译者序
- 001 假如给我三天光明
- 006 第一天
- 009 第二天
- 013 第三天
- 017 我的人生故事
- 019 第一章 降临人世
- 023 第二章 童年记忆
- 028 第三章 爱的摇篮
- 030 第四章 探求光明
- 033 第五章 启蒙教育
- 036 第六章 美丽的大自然
- 039 第七章 爱的真谛
- 042 第八章 吮吸知识的琼浆
- 048 第九章 难忘的圣诞节
- 050 第十章 波士顿之行

053	第十一章	拥抱大海
055	第十二章	金秋时节
060	第十三章	冰雪世界
062	第十四章	学会说话
066	第十五章	《霸王》事件
075	第十六章	参观世界博览会
079	第十七章	学习拉丁语
080	第十八章	纽约之行
083	第十九章	剑桥女子中学
088	第二十章	艰难险阻
092	第二十一章	大学时代
100	第二十二章	书海畅游
111	第二十三章	多彩人生
122	第二十四章	良师益友
131	走出黑暗和寂静	
133	第一章	我的大学生活
147	第二章	马克·吐温先生
154	第三章	不服输的人
161	第四章	鼓起勇气上台演讲
164	第五章	怀念贝尔博士
172	第六章	热烈的反战运动
179	第七章	拍摄电影

186	第八章	慈母去世
191	第九章	意外的喜悦
196	第十章	杂耍剧院的生涯
199	第十一章	走出黑暗以及寂静

假如给我三天光明

我们大家都阅读过这样一些扣人心弦的故事，故事的主人公大限将至、来日无多。或长则一年三百六十五天；或短至一日二十四小时。然而，令人颇感兴趣地想要探究的总是这些垂死之人会选择怎样度过其人生的最后时日。当然，我所谈及的是有选择权的自由人，而非活动范围受到严格限制的死囚。

这类故事发人深省，令人设身处地地思考自己面临此境将何去何从。作为终将一死的凡夫俗子，在人生最后的时光，我们究竟会有何为、何感与何想呢？回忆往事，我们会感悟到怎样的幸福抑或懊悔呢？

有时候我认为假如人们都以一种似乎明天就即将死去的态度度过眼前每一个日子，则不失为一种绝佳的人生准则。这种态度将深刻地彰显生命的价值：我们必将怀着一脉温情、一腔激情与由衷的赏悦之情来对待每一天；而当呈现在人们未来的时间似乎遥遥无期、绵延不绝之时，这些情感便常易迷失于来日方长的麻木之中。当然，面临死亡，有人信奉伊壁鸠鲁“吃喝玩乐”的享乐主义座右铭，而大多数人则会由于确定死期临近而受到某种警戒。

通常故事中的主人公在垂死的最后关头总会由于命运的眷顾而化险为夷，然而他的价值观却会从此改变。他会更加领悟生命的意义及其永恒的精神价值。人们常常可以注意到那些但凡生活或者曾经生活在死亡阴影中的人，对自己所做的每件事情都会赋予一份温馨与甘醇。

然而，我们中的大多数人却将人生视为理所当然。大家都明白自己有一天会死去，但是在我们脑海中那只是未来的远景而已。当我们身体健硕的时候，死亡是最不可想象的事情。我们很少想到它，极目远眺，未来的

岁月悠悠，似乎永无止境。因此我们每日沉湎于琐事之中，而对自己慵懒的生活态度毫无觉察。

人们在运用感官功能的时候恐怕同样会表现出这种萎靡不振的特征。只有双耳失聪的人才能珍视听觉，唯独双目失明之人才会意识到视力所蕴含的多姿多彩的福音。这种观察力尤其适用于那些成年之后才失去视听能力的人。可叹的是那些从未遭受过听力或视力损害的人却很少能充分利用这些可贵的感官官能。他们的眼睛与耳朵一味漠然地吸纳所有的景象与声音，却丧失了注意功能与欣赏能力。正如那句老生常谈所云——唯有失去才懂得珍惜，病痛方知健康之宝贵。

我常常设想，假如每个人在成年之初某个时段突然失聪与失明数日，那么，黑暗将教会他更加珍惜视力；寂静则会使他懂得声音的美妙。

我不时地检测我的那些视力完好的朋友，以便发现他们的眼里究竟能够看见些什么。最近我就拜访了一位很好的朋友，她刚刚结束了一段林间远足。我问她观察到了什么。

“没什么特别的。”她答道。对这种回答我早已司空见惯了，并无任何诧异，“看得见的人其实看不见什么”——我很早以前就对此深信不疑了。

这怎么可能呢？我自问，穿过林子漫步一小时之久却没有看见任何值得注意的东西？像我这样一个看不见的人只消指尖触碰就能发现成百上千令人着迷的东西啊！我能摸到一片树叶精致对称的图案，我爱意盈盈地抚摸白桦树光滑的表皮，或者松树粗糙不平的树皮。春天到来的时候，我触摸着树木的枝干，满怀希冀地搜索着嫩芽——大自然经过冬眠苏醒之后的首个信号。我感受着花儿那使人心怡的天鹅绒般细腻的纹理，探索着那令

人惊奇的层叠绽放的花瓣：大自然的神奇就此在我的面前展现开来。假如幸运的话，当我把手轻柔地放在一棵树上的时候，偶尔还可以感受到鸟儿放声歌唱时欢乐的颤动。我很享受让清凉的溪水从张开的指缝间流过。在我看来，由松针和海绵般松软的绿草铺就的茂盛地毯比最奢华的波斯地毯都更具魅力；对我而言，四季的壮观盛景就是一部激动人心、永不谢幕的戏剧，而每一幕的剧情都是从我的指尖流淌而过。

有时候，我的内心在呐喊，渴望亲眼看见所有这一切。如果说仅凭触觉就能收获如此多的欢愉，那么视野所见将会展示多少神奇美妙啊！然而，拥有视力的人们总是视而不见。他们将充斥着这个世界的缤纷色彩与纷繁事物所构成的全景图视为理所当然。或许人的天性就是不能珍惜已经拥有的，而一味追求尚未得到的。可是，在这个光明的世界里，倘若天赋的视觉仅仅成为一种便利工具而不能为生活增添美好与乐趣，那必将是人生之大憾！

假如我是大学校长，一定会开设一门《如何利用眼睛》的必修课程。教授会向学生展示如何用眼睛真正“看见”身边被忽视而溜走的东西，从而为生活添姿增彩，这将唤醒他们沉睡慵懒的器官功能。

让我做一番想象，倘若自己被赋予了视力功能，比如说，哪怕只有三天时间，我最希望看见什么事物？或许因此我可以最清晰地阐明这个问题。在我想象这一切的时候，希望你也用心思考这个问题：假如你的眼睛只能再看见三天光明了，那么你将如何使用它们呢？假如随着第三天黑夜的降临，你明白太阳将永远不会再为你而升起了，那么，你将会如何度过这其中宝贵的三天时间？你最希望将你的目光在哪里驻留呢？

我自然最希望看到的是那些陪伴我度过这些黑暗岁月，对我而言至为宝贵的一切。你也一定想将你的目光凝结在那些最为珍贵的东西之上，然后带着对它们的美好记忆一同走进将来的漫漫长夜吧。

倘若，我奇迹般地被赐予了三天拥有光明的日子，随后再次陷于黑暗之中。我将会把这段时间分为三个部分。

第一天

第一天，我想看看那些善良温柔的人，正是他们的悉心呵护使得我的生活富有价值。首先，我的目光将长久地凝视着亲爱的老师，安妮·莎莉文·梅西女士。她在我的孩提时候就来到了我的身边，向我打开了外面世界的大门。我不仅仅想端详她脸庞的轮廓，从而将它珍藏于记忆中，更要仔细研究这张脸，从中找到同情、温柔与耐心的鲜活证据；正是凭着这种同情、温柔与耐心，她历经艰难困苦，完成了教育我的伟大使命。我希望从她的眼睛里发现一种性格力量，这种性格力量使得她面对困难坚韧不拔；我还希望从她的眼睛里发现她经常对我流露出的对所有人类的同情之心。

我不知道通过眼睛这个“灵魂之窗”去洞察朋友的内心世界意味着什么，只能靠着指尖来“察看”一张脸的轮廓。我可以从中感觉到欢笑、悲伤和其他很多明显的情感。通过抚摸他们的脸庞我可以认识我的朋友们，但是仅凭触摸我却无法真正想象他们的性格。当然，我可以以其他方式了解朋友们：通过他们对我表达的思想观点，通过他们向我展示的行为举

止。可是，我却无从对他们有更加深刻的理解。如果可以亲眼目睹，通过观察他们对所表现出的各种思想与情境的回应，通过留心他们眼神与面容中转瞬即逝的神情反应，那么，我相信这种理解是不难得到的。

我对身边的朋友都十分了解，因为经过岁月的流逝，他们的方方面面都已经向我展露无遗。可是对于那些偶然一遇的普通朋友我却只能拥有一个不完整的印象，这种印象来自一次握手，来自我用指尖触摸他们的口型获得的言语，或者来自他们在我掌心写的话。

对于你们这些视力完好的人而言，通过观察别人表情的微妙之处、肌肉的颤动与手势的振颤从而迅速地捕捉到其基本品质，是多么轻而易举、多么令人心满意足的事情啊！可是，你们是否想到过利用视觉去洞察朋友或者熟人的内在品质呢？难道你们这些视力完好的人大多数不就是漫不经心地扫视一眼某张脸庞上的外部特征然后就到此为止了吗？

比如说，你们能够对五个好友的脸庞做出精确的描绘吗？你们中有些人做得到，可是很多人都做不到。作为一种实验，我曾经测问过一些婚龄很长的丈夫有关他们妻子眼睛的颜色，通常这些丈夫都表现得很迷茫与尴尬，承认他们对此浑然不知。顺便提一句，妻子们还常常抱怨她们的丈夫注意不到她们身上穿的新衣服、头上戴的新帽子以及室内陈设的变化。

视力完好的人由于很快就熟悉了日常的生活环境，他们的眼睛实际上只会关注那些令人惊异与宏伟壮观的事物。然而，即便是在观察那些最为辉煌的景象的时候，他们的眼睛也是懒散麻木的。法庭记录显示了每一天“目击证人”的所见是何等不准确。某个事件会被很多目击者以诸多迥异的方式所“看见”。有些人或许会看到更多，但是几乎没有人能够看到视

线之内的所有事物。

啊，倘若我能够拥有视觉功能，哪怕仅仅只有三天的时间，我可以看到多少东西啊！

第一天将会是忙碌的日子。我会叫来所有亲爱的朋友，然后久久地凝视他们的脸庞，将他们显现于外的内在美深深地烙刻在脑海里。我还会将目光驻留在婴孩的脸上，希望能够捕捉到那种热切渴望、天真无邪的美，这是一种还没有经受过人生的坎坷与尘垢的美丽。

而且，我要仔细端详我的小狗们那忠诚可信的眼睛——严肃机警的小司格达、小黑以及忠实健壮、善解人意的大个德恩，还有黑尔格。它们热情、温和又顽皮，小狗们的友谊给了我莫大的慰藉。

在这个繁忙的第一天里，我还希望浏览我房间里那些简单的小物件。我想看看脚下地毯的温暖颜色、墙壁上的画，以及把房子变成一个家的那些亲切的零碎玩意儿。我还将满怀敬意地注视着自己曾经阅读过的那些盲文书籍，不过，更吸引我的视线的还是那些健全人所阅读的印刷字体的书籍。在我人生的漫长黑暗中，正是这些我读过的和别人读给我听的书籍矗立成一座宏伟灿烂的灯塔，为我照耀了通向人类生命与精神的最深邃的航道。

在拥有光明的第一天下午，我会来到树林里做一番远足，让我的眼睛尽情陶醉在大自然的美丽中，在这有限的几小时的时间里，贪婪地将广袤壮观的美景尽收眼底，而这种美景对于视力完好的人而言是那么惯常而恒久。结束林间游览的归途中，小径附近是一座农场，我可以看见在田野里耕耘的颇具耐性的马儿（也许我只能看到一台拖拉机），看见生活在这片